

Jože Toporišič, Enciklopedija slovenskega jezika, Cankarjeva založba, Ljubljana 1992, pgs. 384

L'*Encyclopédie de la langue slovène*, publiée par la maison d'édition Cankarjeva založba de Ljubljana, est destinée aux usagers slovènes qui chercheraient l'explication d'un terme linguistique en usage dans la linguistique slovène. Si, ici, nous en faisons mention, ce n'est certainement pas pour en faire une récession. Il s'agit tout simplement du désir d'attirer l'attention des linguistes étrangers sur la parution de cette oeuvre. Ceux, bien sûr, qui s'occupent du slovène ou des langues slaves en général, ou bien ceux qui, pour une raison ou autre, consulteraient un traité linguistique en slovène et auraient besoin de voir éclairci un terme linguistique. Ce livre pourrait bien leur rendre service. D'autant plus, que la tendance de ces dernières décennies, comme réaction à l'internationalisation de plus en plus pressante de toute terminologie scientifique, est justement celle de slovéniser autant que possible la terminologie linguistique.

L'éminent linguiste slovène Jože Toporišič, professeur de langue slovène littéraire à la Faculté des Lettres de l'Université de Ljubljana, a réuni dans ce livre, ordonnés alphabétiquement, les termes concernant la langue slovène. Ce qui est important, pour l'usager étranger, c'est que sur la totalité de quelque cinq mille lemmes, à peu près mille sont des doublets, en ce sens que le terme étranger, de provenance latine surtout, qui fait partie de la terminologie internationale renvoie au terme slovène et, vice versa, le terme slovène a à côté de lui le terme correspondant de la terminologie linguistique internationale. L'usager non slovène trouvera, par conséquent, au moins un minimum d'information sur le terme slovène employé. L'auteur de l'*Encyclopédie* est de tendance structuraliste: il n'est donc pas surprenant que la terminologie employée de directions modernes en linguistique est prédominante. Mais, le vocabulaire sociolinguistique et psycholinguistique y est présent et celui des écoles et doctrines dites traditionnelles n'y est pas négligé. Sont traités aussi, abondamment, les termes concernant la dialectologie slovène.

Les termes slovènes donnent, en plus, des informations qui pourraient être souvent utiles. Ils sont munis de signes diacritiques lesquels mettent en évidence la place de l'accent et aussi, pour les voyelles moyennes, la qualité. Pour le côté morphologique, il servira, peut être, au linguiste étranger de trouver, pour le substantif slovène, à côté de la forme du sujet, aussi la forme flexionnelle ("cas régime") ou bien, pour l'adjectif, à

côté de la forme masculine, aussi celle du féminin et celle du neutre. *L'Encyclopédie de la langue slovène* se présente donc comme un instrument valable pour tous ceux qui entrent en contact avec le slovène sur le champ plus strictement linguistique.

Mitja Skubic